

# LBRIS

We know  
books

**Redactare:** Daria Logofătu  
**Corectură:** Iulia Trăncuță  
**DTP:** Oana Aconstantinensei  
**Copertă:** Marie Voyelle

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

PAVLENKO, MARIE

**Charamba - Hôtel pour chats : Félines pour l'autre = Hotelul pisicilor :**

**Prietenie cu bucluc** / Marie Pavlenko; il. de Marie Voyelle;

trad. din lb. franceză de Diana Morărașu. – Ed. bilingvă. –

București : Booklet Fiction, 2024

ISBN 978-606-9679-99-9

I. Voyelle, Marie (il.)

II. Morărașu, Diana (trad.)

821.133.1



Copyright © 2022 by Marie Pavlenko  
Jacket art and interior illustrations by Marie Voyelle  
Ediția poate fi comercializată oriunde în lume, în afara Franței.

© Editura Booklet Fiction, 2024, pentru prezenta ediție

Marie Pavlenko

*Charamba*  
*hôtel pour chats*

FÉLINS POUR L'AUTRE

*Hotelul*  
*pisicilor*

PRIETENIE CU BUCLUC

Ediție bilingvă

Ilustrații de Marie Voyelle  
Traducere din limba franceză  
de Diana Morărașu

 Booklet  
fiction | 2024

*À tous les oiseaux en cage.*

Marie Pavlenko



*À mon père et à Papou.  
Pensées pour mon Collo, toujours.*

Marie Voyelle

*Tuturor păsărilor în colivie.*

Marie Pavlenko



*Tatălui meu și lui Papou.  
Un gând bun pentru Collo.*

Marie Voyelle

## LES PERSONNAGES RÉCURRENTS DE CETTE HISTOIRE

(« Récurrent » signifie : « qui revient toujours, qui se répète ». Il s'agit donc des personnages que vous retrouverez dans chaque tome. Parce qu'ici, on rigole, mais on enrichit aussi son vocabulaire.)

## PERSONAJELE RECURENTE ALE ACESTEI POVEȘTI

(„Recurent“ înseamnă că „revine frecvent, se repetă“. Așadar, este vorba despre personaje pe care le veți întâlni în toate volumele. Pentru că aici ne distrăm, dar ne și îmbogățim vocabularul.)



Vieille dame charmante, fan de robes et de tissus à fleurs, de thé blanc et de coussins moelleux.

Elle gère un établissement particulier : un hôtel pour chats. Elle y accueille les félins pendant que leur famille part en vacances (pour un week-end, une semaine, un mois...). Elle les nourrit, les dorlote, et peut passer des heures à leur lancer des souris fabriquées par ses soins (tricotées en laine ou en crochet. Si vous ne savez pas ce qu'est le crochet, je ne peux rien pour vous. Comprenez-moi : on ne peut pas non plus s'arrêter toutes les cinq lignes pour expliquer chaque mot un peu original. Utilisez donc cet outil formidable appelé « dictionnaire » !).

Magda a également inventé un ingénieux système de distribution de croquettes ; vous le découvrirez plus loin.

Elle est adorable, même si elle a tendance à donner des noms spéciaux, non, bizarroïdes, non, pardon, je recommence : des noms *ridicules* à ses chats. Elle croit dur comme fer être la maîtresse des lieux.

**C'EST FAUX.**



Bătrână doamnă fermecătoare, pasionată de halate și țesături înflorate, de ceai alb și pernuțe moi.

Conduce un locaș special: un hotel pentru pisici. Primește aici felinele ale căror familii pleacă în vacanță (pentru un weekend, o săptămână, o lună...). Le hrănește, le alintă și poate petrece ore în șir aruncându-le șoricei fabricați chiar de ea (tricotați din lână sau croșetați. Dacă nu știți ce e un croșet, nu vă pot ajuta. Înțelegeți-mă și pe mine: nu ne putem opri din cinci în cinci rânduri ca să explicăm fiecare cuvânt mai neobișnuit. Așa că vă invit să folosiți acest instrument formidabil numit „dictionar“!).

Magda a inventat și un sistem ingenios de împărțire a crochetelor; îl veți descoperi ceva mai încolo.

E adorabilă, chiar dacă are tendința să dea nume speciale, ba nu, bizare, ba nu, scuze, reiau: nume *ridicole* pisicilor ei. Are credința de nestrămutat că e stăpâna locului.

**FALS.**

LES VRAIS MAÎTRES  
DES LIEUX SONT :



Vieille chatte Persan à poils longs et très emmêlés. Elle rencontre quelques difficultés avec ses dreadlocks et redoute le moment fatidique du brossage.

Il lui manque un croc, suite à une violente altercation avec un bouledogue – le chien se promène d'ailleurs toujours avec ledit croc dans le derrière.

Devenue sage depuis.

N'aime pas trop le bruit. Lape de la soupe aux orties sans rechigner.

*Signe particulier* : Essaie secrètement d'apprendre à tricoter (et passe donc des heures à observer Magda sans bouger).

ADEVĂRATII STĂPÂNI  
AI LOCULUI SUNT:



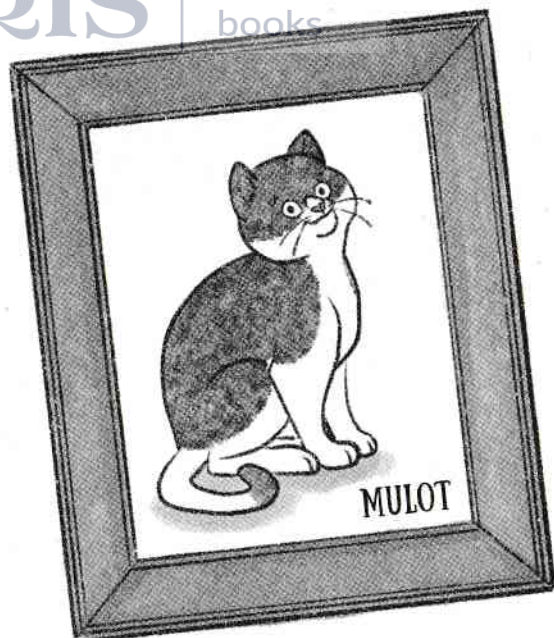
Pisică persană bătrână cu blană lungă și încâlcită. Are câteva dificultăți cu ghemotoacele din blană și e îngrozită de momentul fatidic al periatului.

Îi lipsește un canin, consecință a unei altercații violente cu un bulldog; câinele se plimbă și în ziua de azi cu respectivul canin înfipt în posterior.

De atunci s-a cumițit.

Nu prea îi place zgomotul. Lipăie supă de urzici fără să se strâmbe.

*Semn distinctiv*: Încearcă în secret să învețe să tricoteze (și petrece ceasuri întregi urmărind-o pe Magda, fără a se clinti).

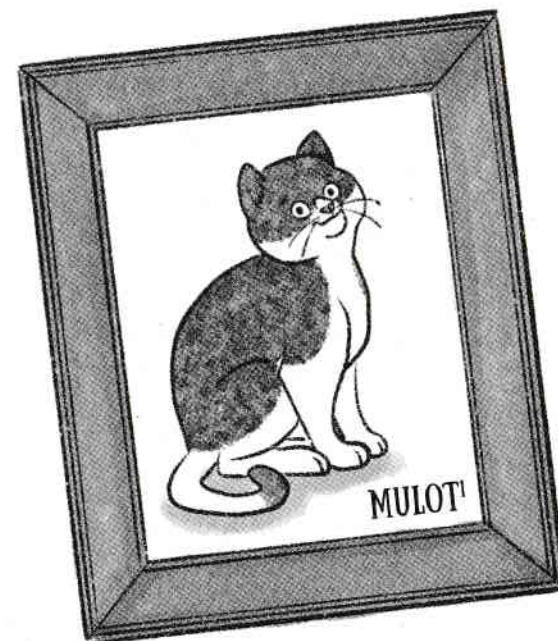


Chat mâle Européen noir et blanc abandonné tout bébé, trouvé dans une poubelle par Magda alors qu'il avait deux jours. Il dormait avec une famille de souris, d'où son nom un peu étrange. Magda l'a nourri au biberon et sauvé.

Mulot déteste son nom (quelle surprise, n'est-ce pas ? Vous aimeriez vous appeler « Salade niçoise » ou « Riz soufflé » ?).

Il est costaud, un poil frimeur, il aime exhiber ses muscles, et cherche volontiers la bagarre. Mais dans le fond, c'est une crème aux œufs.

*Signe particulier :* Intense phobie des concombres.



Motan european negru cu alb, abandonat de mic, găsit de Magda într-o pubelă când nu avea nici două zile. Dormea cu o familie de șoareci<sup>1</sup>, de unde și numele lui ceva mai ciudat. Magda l-a hrănit cu biberonul și l-a salvat.

Mulot își detestă numele (ce surpriză, nu-i așa? Vouă v-ar plăcea să vă cheme „Salată niçoise“ sau „Sufleu de orez“?).

E voinic, se dă mare, îi place să-și arate mușchii și caută ceartă din te miri ce. Dar în adâncul lui e moale ca o cremă de ouă.

*Semn distinctiv:* Fobie puternică când vine vorba de castraveți.

<sup>1</sup> Șoarece de câmp (n. tr.).